

VALSTYBINĖS LIETUVIŲ KALBOS KOMISIJOS
PROTOKOLINIS NUTARIMAS

**DĖL REKOMENDACIJOS „DĖL VALSTYBIŲ PARLAMENTŲ LIETUVIŠKŲ
PAVADINIMŲ“**

2013 m. vasario 28 d. Nr. PN-1

Vilnius

Valstybinė lietuvių kalbos komisija, atsižvelgdama į Europos Sąjungos ir kai kurių kitų valstybių lietuviškų parlamentų pavadinimų vartojimo poreikį, tradiciją ir polinkius, nutaria:
Patvirtinti rekomendaciją „Dėl valstybių parlamentų lietuviškų pavadinimų“ (pridedama).

KOMISIJOS PIRMININKĖ

DAIVA VAIŠNIENĖ

PATVIRTINTA

Valstybinės lietuvių kalbos komisijos
2013 m. vasario 28 d. protokoliniu
nutarimu Nr. PN-1

**REKOMENDACIJA
„DĖL VALSTYBIŲ PARLAMENTŲ LIETUVIŠKŲ PAVADINIMŲ“**

1. Rekomenduojami lietuviški parlamentų pavadinimai yra skiriami oficialiajai vartosenai.
2. Lietuviškus oficialiuosius parlamentų pavadinimus sudaro valstybių pavadinimai kilmininko forma ir institucijų pavadinimai (institucijos būna vienų ir dvejų rūšių), plg.: *Suomijos Respublikos Eduskunta* ir *Nyderlandų Karalystės Pirmieji Rūmai*, *Nyderlandų Karalystės Antrieji Rūmai*.
3. Lietuviški parlamentų (institucijų) pavadinimai yra dvejopi:
 - 3.1. adaptuoti – pagal tarimą artimi autentiškoms formoms, dažniausiai vienažodžiai, pvz.: *Eduskunta* (suom. *Eduskunta*), *Rygikogas* (est. *Riigikogu*);
 - 3.2. verstiniai – verčiami bendrinių žodžių atitikmenimis, dažniausiai kelianariai, pvz.: *Valstybės Taryba* (slovėn. *Državni svet*), *Valstybės Susirinkimas* (slovėn. *Državni zbor*); jei autentiškame pavadinime vartojamas tarptautinis žodis (-iai), parenkant atitikmenis į tai atsižvelgiama, plg.: *Susirinkimas* (maked. *Sobranie*) ir *Respublikos Asamblėja* (port. *Assembleia da República*), *Atstovų Rūmai* (ček. *Poslanecká sněmovna*) ir *Deputatų Rūmai* (it. *Camera dei Deputati*).
4. Iš dviejų tos pačios valstybės (Austrijos, Vokietijos) institucijos pavadinimų lietuviškų variantų oficialiajai vartosenai teiktinas pirmasis (pvz., *Vokietijos Federacinės Respublikos Bundestagas*), nors antrasis variantas (*Vokietijos Federacinės Respublikos Federalinis Susirinkimas*) taip pat norminis.
5. Prireikus pavadinimai gali būti trumpinami.
 - 5.1. Trumpinama ilgąjį valstybės pavadinimą keičiant trumpuoju (dažniausiai išleidžiant valstybės valdymo formą nusakančius žodžius *karalystė*, *respublika*, *federacinė republika* ir kt.), pvz.: *Čekijos Respublikos Parlamentas* – *Čekijos Parlamentas*, *Nyderlandų Karalystės Generaliniai Luomai* – *Nyderlandų Generaliniai Luomai*, *Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Parlamentas* – *Jungtinės Karalystės Parlamentas*.
 - 5.2. Trumpinama išleidžiant visą valstybės pavadinimą. Dažniau taip trumpinami dviprasmybių nesukeliantys specialieji pavadinimai (nusakantys tik vienos valstybės parlamento

pavadinimą), pvz.: *Latvijos Respublikos Saeima – Saeima, Danijos Karalystės Folketingas – Folketingas*; kiti pavadinimai taip trumpinami tik aiškiam kontekste, pvz.: *Italijos Respublikos Senatas – Senatas, Bulgarijos Respublikos Nacionalinis Susirinkimas – Nacionalinis Susirinkimas, Susirinkimas*.

5.3. Kartais aiškiam kontekste gali būti išleidžiama tikrinė valstybės pavadinimo dalis, pvz.: *Portugalijos Respublikos Asamblėja – Respublikos Asamblėja; Baltarusijos Respublikos Taryba – Respublikos Taryba, Taryba*.

6. Parlamentų, kaip aukščiausiosios valdžios institucijų, pavadinimų visi žodžiai rašomi didžiąja raide. Sutrumpintų pavadinimų taip pat visi žodžiai rašomi didžiąja raide.

7. Oficialius institucijų pavadinimus pakeičiantys sinoniminiai bendresnės reikšmės žodžiai, kaip *parlamentas, senatas, aukštieji rūmai, žemieji rūmai*, rašomi mažąja raide, pvz.: *Lietuvos parlamentas* (vietoj ofic. *Lietuvos Respublikos Seimas*), *Švedijos parlamentas* (vietoj *Švedijos Karalystės Folketingas*), *Jungtinės Karalystės parlamento žemieji rūmai* (vietoj *Jungtinės Karalystės Bendruomenių Rūmai*).

8. Šie principai taikytini ir kitų šalių lietuviškiems parlamentų pavadinimams.

Eil. nr.	Parlamentų pavadinimai		
	Vienų rūmų arba bendrasis dvejų rūmų parlamento pavadinimas	Aukštųjų parlamento rūmų pavadinimas	Žemųjų parlamento rūmų pavadinimas
2.	Airijos Īrachtas	Airijos Senātas	Airijos Atstōvų Rūmai
3.	Albānijos Respublikos Parlameñtas		
4.	Armėnijos Respublikos Nacionālinis Susirinkimas		
5.	Āustrijos Respublikos Federālinis Susirinkimas	Āustrijos Respublikos Būndesratas <i>Āustrijos Respublikos Federālinė Tarýba</i>	Āustrijos Respublikos Nacionālratas <i>Āustrijos Respublikos Nacionālinė Tarýba</i>
6.	Azerbaidžāno Respublikos Didýsis Medžlisas		
7.	Baltarusijos Respublikos Nacionālinis Susirinkimas	Baltarusijos Respublikos Tarýba	Baltarusijos Respublikos Atstōvų Rūmai
8.	Beļgijos Karalýstės Federālinis Parlameñtas	Beļgijos Karalýstės Senātas	Beļgijos Karalýstės Atstōvų Rūmai
9.	Bòsnijos ir Hercegovinos Skūpstina	Bòsnijos ir Hercegovinos Tautōs Rūmai	Bòsnijos ir Hercegovinos Atstōvų Rūmai
10.	Bulgārijos Respublikos Nacionālinis Susirinkimas		
11.	Būvusiosios Jugoslāvijos Respublikos Makedōnijos Susirinkimas		
12.	Čėkijos Respublikos Parlameñtas	Čėkijos Respublikos	Čėkijos Respublikos Atstōvų

		Senātas	Rūmai
13.	Dānijas Karalystēs Fòlketingas		
14.	Ēstijos Respùblikos Rýgikogas		
15.	Graīkijos Respùblikos Parlameñtas		
16.	Grūzijos Parlameñtas		
17.	Islāndijos Respùblikos Áltingas		
18.	Ispānijos Karalystēs Generāliniai Rūmai	Ispānijos Karalystēs Senātas	Ispānijos Karalystēs Deputātu Rūmai
19.	Itālijos Respùblikos Parlameñtas	Itālijos Respùblikos Senātas	Itālijos Respùblikos Deputātu Rūmai
20.	Jungtinēs Didžiōsios Britānijos ir Šiāurēs Aīrijos Karalystēs Parlameñtas	Jungtinēs Didžiōsios Britānijos ir Šiāurēs Aīrijos Karalystēs Lōrdu Rūmai	Jungtinēs Didžiōsios Britānijos ir Šiāurēs Aīrijos Karalystēs Bendrúomeniū Rūmai
21.	Jungtiniū Amērikos Valstijū Kongrēsas	Jungtiniū Amērikos Valstijū Senātas	Jungtiniū Amērikos Valstijū Atstōvū Rūmai
22.	Juodkalnijos Skūpstina		
23.	Kanādos Parlameñtas	Kanādos Senātas	Kanādos Bendrúomeniū Rūmai
24.	Kīpro Respùblikos Atstōvū Tarýba		
25.	Kroātijos Respùblikos Susirinkīmas		
26.	Lātvijos Respùblikos Sāeima		
27.	Lēnkijos Respùblikos Nacionālinis Susirinkīmas	Lēnkijos Respùblikos Senātas	Lēnkijos Respùblikos Seīmas
28.	Līchtenšteino Kunigaikštystēs Lāndtagas		
29.	Lietuvōs Respùblikos Seīmas		
30.	Liūkssemburgo Didžiōsios Hercogystēs Deputātu Rūmai		
31.	Māltos Respùblikos Atstōvū Rūmai		
32.	Moldōvos Respùblikos Parlameñtas		
33.	Nýderlandū Karalystēs Generāliniai Lúomai	Nýderlandū Karalystēs Pirmīeji Rūmai	Nýderlandū Karalystēs Antriēji Rūmai
34.	Norvēgijos Karalystēs Stōrtingas		

35.	Portugālijas Republikas Asamblēja		
36.		Prancūzijas Republikas Senātas	Prancūzijas Republikas Nacionālā Asamblēja
37.	Rumūnijas Parlaments	Rumūnijas Senātas	Rumūnijas Deputātu Rūmai
38.	Rusijas Federācijas Federālais Sasirkims	Rusijas Federācijas Taryba	Rusijas Federācijas Valstybes Dumā
39.	Serbijas Republikas Tauts Skupstina		
40.	Slovākijas Republikas Nacionālā Radā		
41.		Slovēnijas Republikas Valstybes Taryba	Slovēnijas Republikas Valstybes Sasirkims
42.	Suomijas Republikas Eduskunta		
43.	Švedijas Karalystes Riksdagas		
44.	Šveicārijas Konfederācijas Federālais Sasirkims	Šveicārijas Konfederācijas Kantonu Taryba	Šveicārijas Konfederācijas Nacionālā Taryba
45.	Turkijas Republikas Didysis Nacionālais Medzlisas		
46.	Ukrainas Aukščiausioji Radā		
47.	Veņģrijas Nacionālā Asamblēja		
48.	Vokietijas Federācinēs Republikas Federālais Sasirkims	Vokietijas Federācinēs Republikas Bundesratas <i>Vokietijas Federācinēs Republikas Federālā Taryba</i>	Vokietijas Federācinēs Republikas Bundestagas <i>Vokietijas Federācinēs Republikas Federālais Sasirkims</i>